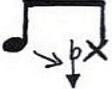


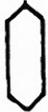
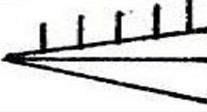
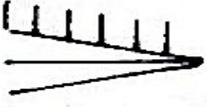
## BERNARD ANDRÈS – Notationen und Effekte (1)

Zeichen	Französische Erklärung	Deutsche Übersetzung
	Jeu près de la table	<i>nahe am Resonanzboden spielen</i>
 (ohne spezifische Tonhöhe)	frapper avec le plat de la main	<i>mit der Handfläche klopfen</i>
<i>Bdlc</i>	Bas dans les cordes	<i>tief in den Saiten, aber nicht pdlt</i>
<i>Pincés, sons pincés</i>		<i>die Saite wird zwischen den 1. &amp; 2. Finger geklemmt und abgespielt</i>
<i>Sons pincés mats</i>	la m.g. étouffe comme pour les sons xylo et la m.d. joue chaque corde entre pouce et index	<i>die linke Hand dämpft wie für "sons xylo" und die RH spielt "sons pincés"</i>
	Jeu avec l(es) ongle(s)	<i>mit den Fingernägeln spielen</i>
	Xylo, Sons xylo, Sons xylophoniques auch: "tenir les cordes pdlt"	<i>jede Saite nah am Resonanzboden abklemmen und mit der anderen Hand normal spielen</i>
	Kloster (frapper les cordes métalliques)	<i>Cluster (auf die Stahlsaiten schlagen)</i>
	frapper la table	<i>auf den Resonanzboden klopfen</i>
	frapper la table avec le doigt qui joue la note	<i>mit dem Finger, der die Note spielt, auf den Resonanzboden klopfen</i>
	frapper avec le côté du pouce	<i>mit der Seite des Daumens schlagen</i>
	Glisser la main le long du filetage des cordes métalliques	<i>die Handfläche wischt an den Stahlsaiten entlang (hoch)</i>
	frapper les cordes métal avec la paume de la main	<i>Stahlsaiten mit der Handfläche kräftig anschlagen</i>
	mettre la clé d'accord sur le ...	<i>Stimmchlüssel auf .... setzen</i>
	mettre une sourdine de papier dans l'octave indiquée	<i>einen Streifen Papier in die angegebene Oktave einsetzen</i>

## BERNARD ANDRÈS – Notationen und Effekte (2)

Zeichen	Französische Erklärung	<i>Deutsche Übersetzung</i>
Sons vibrés	faire vibrer la corde entre sillet et cheville	<i>durch Drücken der Saite zwischen Wirbel und Steg ein Vibrato erzeugen</i>
	les 2 mains dans le haut des cordes	<i>beide Hände hoch in den Saiten</i>
	glissando sans rejouer en tournant la clé au 1/4 de ton	<i>Tonhöhenglissando, in dem mit dem Stimmschlüssel einen 1/4 Ton tiefer gestimmt wird, ohne den Ton erneut anzuschlagen</i>
	Coup avec les jointures	<i>mit den Knöcheln klopfen</i>
	glissando sec avec les ongles	<i>Fingernagelglissando</i>
	Glissando de Pédale	<i>Pedalglissando: nur die erste Note wird angeschlagen, das entsprechende Pedal wird im notierten Rhythmus getreten</i>
	pédale de ré entre # et b (auch: Pédale entre deux altérations)	<i>Pedal zwischen zwei Positionen halten um ein Schmarren zu erzeugen</i>
	frapper avec le bois de la clé en faisant rebondir sur la corde	<i>mit dem Holz des Stimmschlüssels auf die angegebene Saite schlagen</i>
	- poser la clé - reprendre la clé	- Stimmschlüssel weglegen - Stimmschlüssel wieder nehmen
	la clé frappe légèrement la caisse	<i>der Stimmschlüssel klopft leicht an den Resonanzkasten</i>
	frapper violemment les cordes métal avec la paume	<i>mit der Handfläche heftig auf die Stahlsaiten schlagen</i>
	en faisant claquer les 2 cordes	<i>zwei Saiten aneinander schlagen lassen</i>
	Faire zinguer les cordes métalliques	<i>Stahlsaiten aneinander schlagen lassen</i>

### BERNARD ANDRÈS – Notationen und Effekte (3)

Zeichen	Französische Erklärung	Deutsche Übersetzung
	Effleurer les cordes avec la paume	<i>Saiten leicht mit dem Daumen steifen</i>
	le pouce glisse en biais sur les cordes, du haut vers le bas, sans appuyer	<i>der Daumen streicht schräg von oben nach unten und erzeugt ein "flüsterndes Glissando"</i>
	le bois de la clé glisse sur l'extérieur des chevilles	<i>Glissando mit dem Holz des Stimmschlüssels oberhalb der Drehscheiben</i>
	le bois de la clé frappe les cordes	<i>mit dem Holz des Stimmschlüssels auf die Saiten schlagen</i>
	le fer de la clé glisse sur l'extérieur des chevilles	<i>mit dem Metall des Stimmschlüssels rechts des Halses entlang der Wirbel streichen</i>
	sur la table, accrocher un diapason sur le 1er FA filé	<i>eine Stimmgabel auf das 1. Stahlsaiten-F (bzw. die 1. Stahlsaiten) einsetzen</i>
	ôter la diapason	<i>Stimmgabel entfernen</i>
	le bois de la clé frappe les parois des ouïes	<i>tremolo mit dem Holz des Stimmschlüssels in den Löchern des Resonanzkastens</i>
	les jointures frappent sur la caisse de résonance	<i>mit den Knöchel auf den Resonanzkasten klopfen</i>
	Harmonique de quinte	<i>Quint-Flageotett</i>
	Jeu de plus en plus rapide	<i>immer schneller spielen (accelerando)</i>
	Jeu de plus en plus lent	<i>immer langsamer spielen (ritardando)</i>
	Jeu le plus rapide possible	<i>so schnell wie möglich spielen</i>